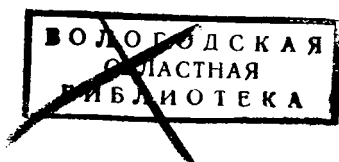


АКАДЕМИЯ НАУК СОЮЗА ССР

# СОВЕТСКАЯ ЭТНОГРАФИЯ

ЖС 4355



3

1 9 5 3

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

Москва

## С. КЛЯШТОРНЫЙ

### ЯКСАРТ — СЫР-ДАРЬЯ

Вопрос о происхождении современного названия Сыр-Дарьи и о соотношении его с древним именем той же реки «Яксарт», несмотря на весьма длительную историю, нельзя признать разрешенным<sup>1</sup>. Выяснение достоверной этимологии слова «Яксарт» принадлежит И. Маркварту, обратившему внимание на то, что наименования этой реки, встречающиеся в древнетюркских источниках VIII в. («Йенчү — үгүз» — «Жемчужная река») и в китайских источниках того же периода («Чжень-чжу-хэ» — «река истинного жемчуга»), являются переводами местного названия реки, транскрибированного в китайских источниках как «jo-ša», «jok-šat» (Яксарт)<sup>2</sup>. Это позволило Маркварту утверждать, что имя «Яксарт» этимологизируется на древнеиранском языковом материале как «ja ḡ ša-artā» — «истинный жемчуг»<sup>3</sup>. Нет, однако, оснований полагать, что этим именем обозначалось все течение Сыр-Дарьи. В самом деле, античными источниками название «Яксарт» относится первоначально к отрезку реки, где действовали отряды Александра Македонского, т. е. примерно к району между современными Ленинабадом и Ташкентом, и восходит к местной согдийско-ферганской информации. Распространение этого названия на всю реку — явление позднейшей литературной традиции. Китайские источники в описании событий VII—VIII вв. прямо указывают, что река «Jo-ša» (Яксарт) именно в пределах земель, подвластных Срединной империи (имеются в виду Фергана и Ташкентский оазис), называется «Жемчужной рекой»<sup>4</sup>. К этому же району относится древнетюркское название «Йенчү-үгүз»<sup>5</sup>. Наиболее позднее упоминание этого имени как бытующего названия реки встречается у ал-Масуди (X в.) — Яхшарт (Ташхарт) и ал-Бируни (X—XI вв.) — Хашарт (Хашарт) в контексте, подтверждающем изложенные выше соображения<sup>6</sup>.

Наименование «Сыр» в форме «Силис»<sup>7</sup> впервые зарегистрировано Плинием: «lumine Jaxarte, quod Scythae Silim vocant, Alexander militesque eius Tanain putavere esse» («река Яксарт, которую скифы зовут Силисом, Александр и его воины приняли за Танаид»).

Это сообщение с важным для нас добавлением повторяет частично зависимый от Плиния автор III в. н. э. Гай Юлий Солин: «По всей этой земле (имеется в виду Бактрия, к которой автор относит и среднеазиатское междуречье.— С. К.) с той стороны прорезывает границы река Лаксат, которую, впрочем, называют Лаксатом одни только бактрийцы: ибо прочие скифы зовут ее Силисом (quem tamen Laxatem soli vocant Vactri: nam alii Scythae Silim nominant). Димодамант, вождь Селевка и Антиохи, писатель довольно достоверный, переправившись через эту реку, ... открыл

<sup>1</sup> Первую сводку мнений, посвященную этому вопросу, составил А. Левшин: «Описание киргиз-казачьих... орд и степей», ч. I. Известия географические с приложением: Географическое и историческое рассуждение о р. Яксарте или Сыр-Дарье и землях к ней прилегающих, СПб., 1832, стр. 215—264. Подробно о всех названиях Сыр-Дарьи см. у В. В. Бартольда, «Encyclopaedia Islamica, «Sir-darja».

<sup>2</sup> I. Marquart, Die Chronologie der alttürkischen Inschriften, Lpz., 1898, стр. 5—6. О китайском названии см. F. Hirth, Nachworte zur Inschrift des Töniukuk, «Die alttürkischen Inschriften der Mongolei», 2-я серия, СПб., 1899, стр. 81. Мы сохранили повсюду транскрипцию цитируемых авторов.

<sup>3</sup> И. Маркварт, Указ. соч., стр. 5.

<sup>4</sup> Ed. Chavannes, Documents sur les Tou-kiue (Turks) Occidentaux», Труды Орхонской экспедиции, т. VI, СПб., 1903, стр. 9, 140.

<sup>5</sup> С. Кляшторный, Кангуйская этно-топонимика в орхонских текстах, «Советская этнография», 1951, № 3, стр. 59—60.

<sup>6</sup> W. Tomaschek, Sogdiana, «Sitzungsberichte der Kais. Akad. der Wiss. in Wien, phil.-hist. Classe», т. CXVI, ч. II, стр. 50; В. В. Бартольд, К истории орошения Туркестана, СПб., 1914, стр. 130.

<sup>7</sup> Отождествление «Сыр — Силис» сомнений не вызывает (см. F. Justi, Grundriss der iranischen Philologie, Bd. II, Lpz., 1896, стр. 392; В. В. Бартольд, Sir-darja).

что эта иная река, чем Танаид...»<sup>8</sup>. Из сообщений Плиния и Солина явствует, что реку, именуемую местным населением в ее среднем течении «Яксарт», скифы (саки) кочевники, населявшие нижнесырдарьинские и приаральские степи, именовали «Силис». Ввиду крайней скудости античных и средневековых источников относительно топонимики восточного Приаралья, вполне естественно отсутствие упоминаний названия «Сыр», имевшего узко локальное значение. В средневековой историко-географической литературе господствовал принцип обозначения реки по отдельным ее отрезкам именем крупнейшего города, расположенного на каждом из них (например, «река Шаша», «река Ходжента» и т. п.), в связи с чем местные имена реки в сочинениях мусульманских авторов исчезают, за указанными выше исключениями. Однако, слово «Сыр» как название района нижнего течения этой реки выступает не в XVI в., как это отмечал В. В. Бартольд<sup>9</sup>, а в XIII—XIV вв., в наименовании расположенной в районе Дженда ставки сыновей и внуков Джучи «Сыр-Орда» (букв. «Сырская ставка («...ставка на Сыре»)»<sup>10</sup>. Этимологически слово «сыр», как нам представляется, связано с бытующим во многих таджикских и узбекских говорах Средней Азии словосочетанием «сир об», употребляемом в смысле «полноводие, обилие воды»<sup>11</sup>.

Можно полагать, что это же слово встречается в сакских и согдийских документах из Восточного Туркестана в форме «šigā», «šug» (прилагательное и наречие «хороший», «хорошо», «очень», «много», «многочисленный») <sup>12</sup>.

Таким образом: 1) название «Яксарт», впервые выступающее в источниках, описывающих события IV в. до н. э., относится к верхнему и среднему течению Сыр-Дарьи, этимологизируясь как «Jyša-artā» — «река истинного жемчуга»; исчезновение этого названия связывается с постепенной ассимиляцией местных иранских языков и говоров тюркскими языками; 2) название «Сыр» — древнее сакское имя реки, относившееся первоначально к ее нижнему течению. На протяжении более чем двух тысячелетий это название не только сохранилось, но вместе с завоеванием среднеазиатского междуречья узбекскими кочевыми племенами приаральских степей (XV—XVI вв.) распространилось на все течение реки.

<sup>8</sup> Плиний, Nat. Hist., кн. VI, § 49; Солин, кн. 49, § 5; название Яксарта подверглось искажению, возможно, по вине переписчика. Цитирую по изданию В. В. Латышева «Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе», ч. II, СПб., 1904—1906.

<sup>9</sup> В. В. Бартольд, *Sir-darja*.

<sup>10</sup> «Тарихи-Вассаф», пер. С. Л. Волина, Труды Семиреченской археологической экспедиции, Таласская долина, Алма-Ата, 1949 (сигнальный экземпляр), стр. 192. О местоположении ставки см. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, т. II, М.—Л., 1941, стр. 133.

<sup>11</sup> И. Г. Маллицкий, О некоторых географических сведениях, имеющих отношение к Средней Азии, «Изв. ВГО», т. 77, вып. 5, стр. 286. Ср. Д. Т. Таджиев, Слово «сб» (вода) в современном таджикском языке, «Труды Ин-та языковедения АН СССР», т. I, 1952, стр. 133.

<sup>12</sup> E. Leumann, *Zur nordarischen Sprache und Literatur*, Strassburg, 1912, стр. 136; F. Rosenberg, *Un fragment sogdien bouddique du Musée Asiatique*, «Известия Академии наук», VI сер., 1927, № 15—17, стр. 1395. Ср. сообщение Квинта Курция Руфа («История Александра Великого», кн. VII, § 20) о том, что большие вместительные сосуды назывались у среднеазиатских «варваров» — «сир».

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

---

ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ  
ЦЕНТР СРАВНИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ДРЕВНИХ ЦИВИЛИЗАЦИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М.В. ЛОМОНОСОВА

# ВЕСТНИК ДРЕВНЕЙ ИСТОРИИ



JOURNAL OF ANCIENT HISTORY



1 (244)

Январь–Февраль–Март

ЖУРНАЛ ВЫХОДИТ ЧЕТЫРЕ РАЗА В ГОД

ОСНОВАН в 1937 г.

В. А. Лившиц

## ДРЕВНЕЕ НАЗВАНИЕ СЫРДАРЬИ

Современные названия великих среднеазиатских рек – Амударья и Сырдарья – упоминаются в источниках с XVI в. Первый компонент в названии Амударья – *Аму-* – восходит к Амудь (*Āmul*, *Āmuu*, затем Чарджоу, в настоящее время Туркменабад), городу, стоящему на южном берегу реки, на средневековом торговом пути из Хорасана в Среднюю Азию. Сложнее обстоит дело с этимологией компонента Сыр- (*Sir*). Впервые он появляется, как отметил С.Г. Кляшторный<sup>1</sup>, в названии области по нижнему течению Сырдарьи; это название приводит Шарф фаддин ‘Абдуллах Вассāф (1264–1334) в своем труде «Тā’рих-и Вассāф», завершеном в 1328 г. Под 1306/1307 г. Вассāф рассказывает о междоусобной борьбе потомков чингизида Джучи в Семиречье, в округе Дженда: «Царевичи из родов Чагатай и Угэдея напали на Шаха, сына Кайду, и на Токтая, сына Орда. Царевичи приказали ограбить весь ил (племенной союз). Они сожгли Золотую Орду, которую называли Сыр-Орда, развеяли по ветру землю Тараза и Янги»<sup>2</sup>.

Тюркское *sir* Ф. Юсти и В.В. Бартольд сопоставляли с *Silis* – названием Сырдарьи у античных авторов, впервые упоминаемым у Плиния в его «Естественной истории»: «Река *Yaxarte*, которую скифы зовут *Silis* (*Silim vocant*), Александр и его воины приняли за *Tanaic*» (NH. VI. § 49)<sup>3</sup>. С.Г. Кляшторный предлагает объяснять *sir* как адаптацию хотано-сакского *širā* или согдийского *šur* [šir] «хороший, прекрасный»<sup>4</sup> (авест. *srīra-*, др.-инд. *śrīlá-*, *śrīrá-*) – гипотеза, которая основывается лишь на сходстве звучания.

В античной традиции верхнее и среднее течение Сырдарьи именуется Яксарт (греч. Ἰαξάρτης, лат. *Yaxarte*), это название появляется уже в описаниях походов Александра (Арг. Anab. III. 30. 7; VII. 16. 3; Q. Curtius Rufus. *Historia Alexandri*

<sup>1</sup> Кляшторный С. Яксарт – Сыр-Дарья // СЭ. 1953. № 3. С. 189; *Kljaštornij S.G. Ἰαξάρτης – Sir-darja* // *Central Asiatic Journal*. 1961. VI. № 1. P. 26.

<sup>2</sup> «Тā’ рих-и Вассāф», пер. С.Л. Волина. Цитирую по сигнальному экземпляру книги «Труды Семиреченской археологической экспедиции» (Алма-Ата, 1949), принадлежащему С.Г. Кляшторному. Тираж этой работы не вышел в свет. Перевод данного отрывка, сделанного Волиным по рукописи Публичной библиотеки (ныне Российская национальная библиотека), приведен на с. 192 «Трудов...». Ср. в тегеранском издании «Тахрйр-и Тā’ рих-и Вассāф» (издатель – ‘Абдул-Мухаммад Айāти, Тегеран, 1346 г. с. х., с. 291), на которое обратил мое внимание О.Ф. Акимущкин: «Между царевичами из родов Чагатай и Угэдея на площади Чук-Балык произошла битва. Когда Шах-Огул бежал, царевичи отдали приказ полностью разграбить и сжечь его ил – Золотую Орду, которую называют Сыр-Орда. А земли Тараза, \*Янги (в тегеранском издании – Нйкй), Кунджака и Чигиля они развеяли по ветру, а жителей подвергли пыткам. То, что могли, они забрали, а остальное предали огню».

<sup>3</sup> *Justi F. Nachweisung einer Auswahl von Karten für die geographischen und geschichtlichen Teile des Grundriss // Grundriss der iranischen Philologie. Bd II. Strassburg, 1896. S. 392; Бартольд В.В. Сыр-Дарья // Сочинения. Т. III. М., 1965. С. 492, где сказано очень осторожно: «Со словом Сыр, несмотря на то что это более позднее тюркское название не может быть засвидетельствовано ранее XVI в., сопоставляют упоминаемое Плинием ... название *Silis*».*

<sup>4</sup> Кляшторный. Ук. соч. С. 190.

Magni. VII. 7. 1)<sup>5</sup>. Попытки этимологизации этого названия предпринимались неоднократно; среди предлагавшихся толкований можно выделить две группы: этимологии, в которых гидроним присваиваются абстрактные значения («истинный», «появляющаяся истина», «чудесный поток», «положивший предел» и т.п.), и интерпретации, связанные с поисками в первой части гидронима древнеиранского \*aīxa-«лед».

Насколько мне известно, первые попытки этимологизации названия реки принадлежат И. Маркварту. В 1898 г. он предложил объяснять Yaksart как античную передачу реконструируемого др.-ир. \*Yaxša-arta – «подлинный (или “чистый”) жемчуг»<sup>6</sup>. Маркварт основывался на буквальном значении одного из китайских названий Сырдарьи – Чжэньчжухэ «Жемчужная река» или «Река истинного жемчуга» (др.-кит. \*t'siēn-t's'ie) и его древнетюркской кальке Jenčü ögüz (малая надпись Кюльтегина, 3; памятник Тоньюкука, 44)<sup>7</sup> и постулировал др.-ир. \*yaxša-, ср.-перс. \*yaxš- «жемчуг». Вторую часть гидронима – -art – Маркварт объяснял из др.-ир. \*ṛta-, \*arta- (авест. aṛša) «правда, праведность», причем он наделял это слово еще одним значением – «подлинный».

В этом толковании все спорно: «жемчуг» в иранских языках – morwarid в среднеперсидском и новоперсидском языках, mryʾrt, mryʾrth / marṛart, mwrʾbnt / murvand / в согдийском, mṛāhe в хотано-сакском, marṛaləra в пашто<sup>8</sup>; древнеиранское \*ṛta-, \*arta-, как отмечено, не имеют значения «подлинный».

В 1919 г. Маркварт предложил возводить название реки к реконструируемому др.-ир. \*Rχša-ṛta-, первый компонент он связывал с латинским rigo «оросить», готским rign, средневерхненемецким rēgan «дождить, увлажнять»; гидроним, таким образом, наделялся значением «подлинное орошение» или «подлинное увлажнение»<sup>9</sup>.

В опубликованном в 1931 г., после смерти Маркварта, «Каталоге столиц областей Эраншахра» Yaksart возводилось к др.-ир. \*Rχa-ṛta- «подлинный Аракс»<sup>10</sup>, где \*Rχa – Аракс – полумифическая река зороастрийской традиции.

Х. Хумбах, которому принадлежит лучший в настоящее время перевод авестийских Гат, видит в первой части названия реки древнеиранское (но, как он подчеркивает, «незороастрийское», «unzoroastrische») \*yaxša-«появляющийся, появление», родственное др.-инд. yakṣā- «сверхъестественное существо, дух». Yaksart в этом случае буквально значит «появляющаяся истина» (die erscheinende Wahrheit), отсюда «обладающая блестящей истиной» (glänzende Wahrheit besitzend)<sup>11</sup>. Можно заметить, что гидроним с таким значением выглядит столь же странно, как и «истинный Аракс» Маркварта.

<sup>5</sup> У Арриана и Курция Руфа, как и у других античных авторов (например, *Strabo*. XI. 7. 7; *Plin.* VI. 49), Сырдарья смешивается с Танаисом – Доном (об античных гидрографических схемах см. *Пьянков И.В.* Средняя Азия в античной географической традиции. М., 1997. С. 179–278).

<sup>6</sup> *Marquart J.* Die Chronologie der alttürkischen Inschriften. Lpz, 1898. S. 6.

<sup>7</sup> *Малов С.Е.* Памятники древнетюркской письменности. М. – Л., 1951. С. 27, 64, 388; *Древнетюркский словарь.* Л., 1969. С. 256 (ссылка на надпись Тоньюкука пропущена). О. Прицак так реконструировал историю древнетюркского jenčü: \*d'inčü (из др.-кит. \*t'siēn-t's'ie) > \*jenčü > jenčü (*Pritsak O.* Von der Karluk zu den Karachaniden // *ZDMG.* 1951. 101. S. 267).

<sup>8</sup> Об истории этих слов см. *Gershevitch I.* Margarites the Pearl // *Études irano-aryennes offerrets à G. Lazard.* P., 1989 (*Studia Iranica, cahier 7*). P. 113–136.

<sup>9</sup> *Marquart J.* Die Entstehung und die Wiederherstellung der armenischen Nation. Potsdam, 1919. S. 19, 69. Эта этимология повторена в двух других его работах: *Skizzen zur historischen Topographie und Geschichte von Kleinasien. Das Itinerar von Artaxata nach Armastica auf der römischen Weltkarte // Handes Amsorya.* Vienne, 1927. № 11. S. 16; *Südarmenien und die Tigrisquellen nach griechischen und arabischen Geographen.* Vienne, 1930. S. 16.

<sup>10</sup> *Idem.* A Catalogue of the Provincial Capitals of Erānshahr. Pahlavi Text, Version and Commentary/Ed. G. Messina. Roma, 1931. P. 35.

<sup>11</sup> *Humbach H.* Ptolemaios-Studien // *Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- und Ostasien.* 1961. V. S. 72.

Ф. Альтхайм, автор многочисленных трудов по истории и филологии античного мира и стран Передней Азии, предлагал сближать Yaksart с авест. *yās-kəgət-* (др.-ир. \**yās-krt-*) «положивший конец, предел», причем утверждал, что ранее никто не пытался этимологизировать этот гидроним<sup>12</sup> и что такое название, связанное с зороастрийской этимологией, было дано реке после того, как Кир Великий расширил границы державы Ахеменидов до Яксарта<sup>13</sup>.

Г. Бэйли, один из наиболее авторитетных иранистов прошедшего столетия, в Yaksart видел др.-ир. (также реконструируемое) \**уахša-rīta* «чудесный поток» (*wonderful stream*) и находил поддержку этому толкованию в ср.-перс. *yhšlyt*<sup>1</sup> – слове, чтение которого Бэйли также восстанавливал, значение его оставалось неясным<sup>14</sup>.

Этимологии, основанные на возведении первой части гидронима к др.-ир. \**aīxa* «лед», выглядят более правдоподобно. Их можно найти в работах Э. Херцфельда и В. Айлерса. Первый объяснял Yaksart как реконструируемое согдийское \**ēxa-γžarta* «ледяное течение»<sup>15</sup>. В. Айлерс, выдающийся исследователь топонимии Передней и Центральной Азии, предложил в качестве этимона др.-ир. \**уах-sart-* «холодная как лед» (вторая часть компонента сопоставляется со ср.-перс., н.-перс. *sard*, авест. *sarəta-* «холодный») <sup>16</sup>.

Таковы известные мне попытки этимологизации древнего названия Сырдарьи. Наиболее ранний иранский источник, упоминающий этот гидроним, – среднеперсидское зороастрийское сочинение «Бундахишн» («Основное творение», другое его название, приведенное в тексте, «Занд-āgāhīx – «Знание из Занда», среднеперсидского комментированного перевода Авесты). Его безымянный автор, живший, по-видимому, в VI или первой половине VII в., хорошо знал тексты Авесты – Ясну, Яшты, Видедад, а также не дошедший до нас «Дамдād-наск» («Книга творения»), входивший в авестийский свод конца сасанидской эпохи. Многие главы «Бундахишна» основаны на среднеперсидском переводе Авесты. Сочинение трактует четыре основные темы: сотворение мира; природа первых творений; история легендарной династии Кеянидов (их генеалогия, территория, которую занимало их царство, беды, постигшие Эраншахр к концу их правления), возрождение мира в результате победы сил Ахурамазды над войском демонов, возглавляемым Ахриманом.

«Бундахишн» состоит из 36 глав, в которых излагаются эсхатологические, астрологические и астрономические представления зороастрийцев, а также сведения о реальной и мифической географии. Приводятся перечни стран, гор, морей, рек, озер, животных, растений, человеческих существ, мифов и легенд, связанных с их происхождением и их историей. Перечисляются духовные наставники и духи всех творений, священные огни<sup>17</sup>, рассматриваются толкования снов, звуков, природа ветра, облаков и дождя, вредных животных и насекомых, называются мифические добрые существа, божества зороастрийского пантеона (в традиции мубедов Парса), приводятся генеалогии наиболее знаменитых жреческих родов.

Текст «Бундахишна» неоднократно редактировался и дополнялся в течение пяти столетий – от 651 г., когда погиб Йездигерд III, последний сасанидский шахиншах, до 1158 г. – даты последней редакции памятника. Наиболее важна редакция 1078 г.

<sup>12</sup> Но ср. *Bartholomae Chr.* Altiranisches Wörterbuch. 2. unveränderte Auflage. B., 1961. Sp. 1289: «der sich beim Schlusswerk zu tun macht, dabei tätig ist».

<sup>13</sup> *Altheim F., Stiehl R.* Geschichte Mittelasiens im Altertum. B., 1970. S. 126.

<sup>14</sup> *Apud Bartholomae.* Ibid.

<sup>15</sup> *Herzfeld E.* The Persian Empire. Studies in Geography and Ethnography of the Ancient Near East/Ed. G. Walser. Wiesbaden, 1968. P. 330.

<sup>16</sup> *Eilers W.* Geographische Namengebung in und um Iran (Ein Überblick in Beispielen). München, 1982. S. 32.

<sup>17</sup> О данных «Бундахишна» относительно трех главных огней зороастрийской традиции см. *Gropp G.* Die Derbent-Inschriften und das Adur Gušnasp // Monumentum H.S. Nyberg. I. Téhéran – Liège, 1975 (Acta Iranica, 4). S. 322–331.

(в последующие 80 лет в текст вносились незначительные дополнения, в том числе упоминание Багдада и нескольких арабских топонимов).

Значение «Бундахишна» определяется прежде всего раннезороастрийской и дозороастрийской, сохранившейся от эпохи арийской общности, картиной обитаемой части земли, представляемой в виде блюда, по краям которого проходит великий горный хребет с вершиной, пронизывающей центр ойкумены и окруженной звездами, свет которых сильнее сияния солнца. Этот мир прорезают две великие реки, их воды питают другие реки и все акватории. В этом мире каждый год боги сражаются с дэвами, чтобы положить конец засухе и голоду и защитить человека.

Текст памятника, в большей своей части лишенный стилистических украшений, но в ряде разделов приближающийся к ритмической прозе, донес до нас основные сюжеты древнеиранской мифологии, которые в течение многих веков бытовали в устной передаче, пока не были записаны и отредактированы зороастрийскими жрецами.

Имя автора сочинения неизвестно, но один из редакторов, живший в IX в., привел свою родословную и имена нескольких мобедов, его современников.

«Бундахишн» дошел до нас в двух версиях – «Большой (или Иранский)» и «Краткий (или Индийский)», отражающих две рукописные традиции. Существуют также несколько пазендских версий памятника – транскрипции среднеперсидского оригинала авестийским алфавитом, сильно искажающие текст<sup>18</sup>.

«Большой Бундахишн» известен по трем рукописям, переписанным индийскими парсами – TD 1, TD 2, DH. Их подробное описание содержится в предисловии к факсимильному изданию рукописи TD 2 (переписана в 1606 г.), которое подготовил Т.Д. Анклесария; это издание остается лучшим до настоящего времени<sup>19</sup>, «Индийский Бундахишн» известен по многим рукописям<sup>20</sup>, из которых манускрипт К 20 (хранится в Копенгагенском университете) был издан в литографии Н.Л. Вестергардом в 1851 г. и Ф. Юсти в 1868 г. (среднеперсидский текст, часть терминов в пазендской транскрипции, транслитерация, немецкий перевод)<sup>21</sup>.

Изданы несколько пазендских транскрипций обеих версий памятника, в том числе по рукописи Азиатского музея (ныне Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН), переписанной в 1556 г. и приобретенной в 1906 г. у наследников

<sup>18</sup> Основная литература о памятнике: *Tavastia J.C.* Die mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier. Lpz., 1956. S. 74–82; *Henning W.B.* An Astronomical Chapter of the Bundahishn // JRAS. 1942. P. 229–248; *MacKenzie D.N.* Zoroastrian Astrology in the Bundahishn // BSOAS. 1964. 27. Pt 3. P. 511–529; *Boyce M.* Middle Persian Literature // Handbuch der Orientalistik. 1. Abt. 4. Bd: Iranistik. 2. Abschnitt: Literature. Leiden – Köln, 1968. S. 40–41; *Menasce J.P. de.* Zoroastrian Pahlavi Writing // The Cambridge History of Iran. V. 3. Pt 2 / Ed. E. Yarshater. Cambr., 1983. P. 1191–1194; *MacKenzie D.N.* Bundahishn // Encyclopaedia Iranica / Ed. E. Yarshater. V. IV. Fasc. 5. N.Y., 1989. P. 547–551; *Choksy J.K.* An Annotated Index of the Greater or Iranian Bundahishn (TD 2) // Studia Iranica. 1986. T. 15. Fasc. 2. P. 203–242.

<sup>19</sup> *Anklesaria E.T.D.* The Būndahishn, Being a Facsimile of the TD Manuscript № 2... with an Introduction by A.T. Anklesaria. Bombay, 1908. Рукописи TD 1 (1531 г.) и DH (1577 г.) подготовил к изданию Х.П. Анклесария: *The Bondaresh, Being a Facsimile Edition of the MS TD 1 / Ed. E.H.P. Anklesaria.* Tehran, 1970 (Iranian Culture Foundations Publications, 88); *idem.* The Codex DH, Being Facsimile Edition of Bondaresh, Zand-i Vohuman Yasht, and Parts of Denkard. Tehran, 1970 (Iranian Culture Foundations Publications, 89). Транскрипция текстов (часто неточная) и английский перевод рукописей TD 1 и TD 2: *Anklesaria B.T.* Zand-Akāsīh: Iranian or Greater Bundahishn. Bombay, 1956. Более ранний английский перевод рукописи TD 1: *West E.W.* The Bundahishn. Pahlavi Texts, I (Sacred Books of the East, V). Oxf., 1901. P. 1–151. Конкорданс ко всем трем рукописям: *Nawabi Y.M.* Concordances of the Manuscript of the Bondaresh: TD 2, TD 1 and DH // *Mémorial Jean de Menasce.* Louvain, 1974. P. 293–303. Словарь и персидский перевод лексики рукописи TD 2), насчитывающий около 3000 слов: *Bahār M.* Wāḏe-nāme-yi Bundahish. Tehran, 1345 с.х. (Iranian Culture Foundations, 17).

<sup>20</sup> Полное их описание: *West.* Op. cit. P. XXIV–XXXII.

<sup>21</sup> *Westergaard N.L.* Būndahesh. Liber Pehlivicus. Havinae, 1851; *Justi F.* Der Būndahesh. Lpz., 1868. Э. Вест (*West.* Op. cit.) опубликовал английский перевод «Индийского Бундахишна» по нескольким рукописям (К 20, К 20b, М 6) вместе с переводом «Иранского».

Э. Веста. Одно из дидактических назиданий, содержащихся в этой рукописи, издал в 1918 г. А. Фрейман<sup>22</sup>; публикацию рукописи (фототипическое воспроизведение, русский перевод и краткий комментарий) подготовила О.М. Чунакова<sup>23</sup>.

20-я глава «Бундахишна» посвящена рекам. В ней приведены их названия, страны, по которым они протекают, места их слияния, моря и озера, в которые они впадают, а также имена мифических героев, связанных с различными реками. Сообщается, что всего рек – 18, хотя в иранской и в индийской версиях памятника, а также в пазендских изводах перечни рек превышают это число.

Главных рек – две. Первая – мифическая Аранг-род (Arang-rōd), которая течет вдоль западной границы Хванираха (Xwanīrah), как именуется в зороастрийской традиции обитаемая часть земли, и впадает в море Фрахкард (Frāxkard), занимающее треть площади земли (Frāxkard отождествляется с авестийским морем Vouru. kaša-, букв. «с широкими заливами»). Гидроним Аранг в «Бундахишне» смешивается с Нилом и Тигром, хотя Нил упоминается под своим именем (Nīl) в индийской версии, а Тигр (Diglat-rōd) фигурирует в обеих версиях. В «Индийском Бундахишне» Аранг-род именуется Арванд (Arwand), идентифицируясь с рекой Оронт; в некоторых пазендских изводах вместо Аранг упоминается мифическая река Арак (Arak). Некоторые исследователи отождествляют Аранг с авестийской рекой Ранха (Raṇha-) и видят в ней одно из древних названий Сырдарьи<sup>24</sup>.

Вторая главная река, согласно «Бундахишну», – Вех-род (Weh-rōd) «Хорошая река», название, которое носила Амударья в зороастрийской традиции, а возможно, и в официальной терминологии империи Сасанидов. Вех-род, именуемая также Дайти-род (Dāiti-rōd, из авестийского Dāityā- «созданная по закону») и Михран-род (Mihrān-rōd «река Митры» или «река солнца?»), течет вдоль восточной границы обитаемой части земли, охватывая область Содестан (Sōdestān, Sōd-Soḡd), и впадает в море Фрахкард. Традиция отождествляет ее также с рекой Инд. Истоки Вех-рода находятся в Эранвеже (Ērān-wēž, авест. AīriyanaVaējah – «иранский простор»), легендарной родине иранцев. Среди прочих рек, названных в 20-й главе, мы встречаем много реально существующих: Бахдр-род (Bāxdr-rōd, Baxr-rōd) – река Балха; Даргам-род (Dargām-rōd) – река (и канал) в Согде; Харов-род, Харев-род (Harōw-rōd, Harēw-rōd) – река Герата, отождествляемая с Тедженом; Хедоманд-род (Hēdomand-rōd, авест. Naētumant- «обильная переправами, мостами») – река Хильменд в Систане; Марв-род (Marw-rōd) в Хорасане, современный Мургаб; Тормед-род (Tōrmēd-rōd) – река Термеза, нынешняя Сурхандарья; Уле-род (Ulē-rōd – река Карун, Евлеус античных авторов); Спед-род (Spēd-rōd) в Адурбадагане – река Сефидруд и др.

Наряду с ними упоминаются мифические реки, местонахождение их не указано: Каденеб-род (Kadēnēb-rōd), на берегах которой сражался Афрасиаб (авест. Fraŋrāsyaan), предводитель туров; Занд-род (Zand-rōd); в «Индийском Бундахишне» и в пазендских изводах также Зишмунд-род (Zišmund-rōd), Навада-род (Nāwada-rōd), Касик-род (Kāsik-rōd) и др. Предлагавшиеся идентификации их с реальными реками не выходят за рамки гипотез<sup>25</sup>.

Среди прочих «Иранский Бундахишн» называет реку Ходжента – Сырдарью (л. 87–88 рукописи TD 2):

<sup>22</sup> Freiman A. Andarz i Kōtakān // Dastur Hoshang Memorial Volume. Bombay, 1918. P. 482–489.

<sup>23</sup> Зороастрийские тексты. Суждения духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты / Издание подготовлено О.М. Чунаковой. М., 1997 (Памятники письменности Востока, CXIV).

<sup>24</sup> Анализ этой гипотезы и доказательства ее некорректности приведены Г. Ньюли (Gnoli Gh. Zoroaster's Time and Homeland. Naples, 1980. P. 53–57).

<sup>25</sup> См. Marquart J. Wehrot und Arang. Untersuchungen zur mythischen und geschichtlichen Landeskunde von Ostiran / Hrsg. von H.H. Schaeder. Leiden, 1938; Monchi-Zadeh D. Topographisch-historische Studien zum iranischen Nationalepos. Wiesbaden, 1975; Gnoli Gh. Op. cit.

(88.15) hwcnd lwt<sup>1</sup> PWN my'n Y smrkn(d) +W plk'n BR' 'ZLWNyt (89.1) 'Pš lwt-c hšlr<sup>1</sup> KRYTWNd

Hwa j and-rōd pad mayān i Smar(a)kan[d] +ud Fragān be šawēd u-š rōd-iz Xšart xwānē nd

«Река Ходжента идет между Смар(а)кандом и Фраганой (Ферганой) и ее также называют рекой Хшарт».

В пазендском изводе, опубликованном О.М. Чунаковой, если внести некоторые коррективы в чтение и перевод, текст тот же:

«Река Хвеганд идет между Смар(а)кандом и Фраганой и ее +называют +Хшарт»<sup>26</sup>.

Уже в 1908 г. В.В. Бартольд отметил, что у арабских и персидских авторов IX–X вв. Хашарт (Ḥšrt) встречается как название Сырдарьи<sup>27</sup>. В персидском анонимном географическом сочинении «Худūd ал- 'ālam», завершеном в 982 г., Хашарт упоминается трижды: «Ахсикат (Aḥsikaṯ), столица Ферганы и резиденция эмира и его свиты. Это большой город, расположенный на берегу реки Хашарт (Ḥšrt), у подножья горы»; в другом месте: «Илак (Īlāq)... его границы с Ферганой, Джадгалием, Чачем и рекой Хашарт...»; и наконец: «Нуджакат (Nū j akaṯ), небольшой город, откуда приходят лодочки, работающие на реках Парак и Хашарт»<sup>28</sup>.

В арабской географической литературе самое раннее упоминание реки Хашарт содержится в «Kitāb ал-масāлик ва-л-мамāлик» («Книга путешествий и государств») Ибн Хордадбега (ок. 820–912/913 гг.)<sup>29</sup>. Абу Рейхан ал-Бируни в «Каноне Мас'уда» («Kitāb ал-Ḳanūn ал-Мас'ūdī») приводит долготу и широту города Сутканды (на месте более раннего Отрара?), лежащего «на реке Хашарт, известной под названием реки Шаша»<sup>30</sup>.

Среднеперсидское Xšart в «Бундахишне», Хаšart у арабских и персидских авторов, -ksart у античных писателей можно, как мне представляется, возводить к древнесогдийскому \*Xšartā- – гидрониму, образованному с суффиксом женского рода -tā- от корня \*xšag- «струиться, течь, литься», ср. авест. ŷzag-, gžag- «течь, струиться», др.-инд. kṣag- с тем же значением, новоперс. šāridan «течь, литься с шумом», šaršare, ābšār «водопад». О том, что в согдийском существовали производные от этого корня, свидетельствует название ягнобского селения Xšartōr<sup>31</sup>, вблизи которого находится самый большой водопад в долине реки Ягноб. На древность этого названия указывают слова, обозначающие водопад, в современном ягнобском языке: čāgga (возможно, из таджикского šaršara)<sup>32</sup> и divauṇōra, букв. «падающая вода»<sup>33</sup>.

<sup>26</sup> Зороастрийские тексты... С. 295. *Ашарт* в пазендском тексте следует, конечно, исправить на *Хшарт* – в среднеперсидском письме буквы *alef* и *het* совпадали по начертанию, отсюда ошибка в пазендской транскрипции.

<sup>27</sup> Бартольд. Ук. соч. С. 492 (немецкий оригинал этой статьи опубликован: *Enzyklopedie des Islam*. Bd IV. Leiden – Leipzig, 1908. S. 481–483).

<sup>28</sup> Ḥudūd al- 'Ālam. «The Regions of the World». *A Persian Geography* 372 A.H. – 982 A.D. / Transl., explained by V. Minorsky. L., 1937 (E.W. Gibb Memorial New Series, XI). P. 72, 116–118, 210–211.

<sup>29</sup> Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik (Liber viarum et regnorum) auctore Abu'l Kāsim Obaidallah ibn Abdallah Ibn Khordadbeh... / Ed. M. De Goeje. Lugduni Batavorum, 1889 (Bibliotheca geographorum arabicorum / Ed. M. De Goeje, VI). Текст. С. 178. Стк. 2.

<sup>30</sup> Abu Raikhān Bīrūnī. Kitāb al-Qanūn al-Mas'ūdī. Т. II / Ed. S.H. Barami. Hyderabad, 1954–1957. P. 575; *Бируни*. Канон Мас'уда. Книги I–V // *Бируни*. Избранные сочинения. Т. V. Ч. 1 / Пер. и прим. П.Г. Булгакова, Б.А. Розенфельд. Ташкент, 1973. С. 470, 600. Прим. 712 (вместо Хасарт следует читать Хашарт).

<sup>31</sup> *Андреев М.С., Пещерева Е.М.* Ягнобские тексты. С приложением ягнобско-русского словаря, сост. М.С. Андреевым, В.А. Лившицем, А.К. Писарчик. М. – Л., 1957. С. 361.

<sup>32</sup> *Андреев, Пещерева*. Ук. соч. С. 236.

<sup>33</sup> Это слово имеется в глоссарии к «Ягнобским этюдам» К.Г. Залемана. Гранки этой работы, не вышедшей в свет, были разосланы автором нескольким иранистам. Экземпляр глоссария, посланного Р. Готье, опубликовал Э. Бенвенист: *Benveniste E. Un lexique du yagnobi // JA*. 1955. 243. P. 139–162. Слово divauṇōra, отсутствующее в записях Андреева и Пещеревой, можно найти в этой статье, P. 154.

Реконструируемый гидроним \*Xšartā- отражен, по-видимому, в одной из китайских передач названия реки – Йоша (Yo-cha)<sup>34</sup>, древнекитайское \*jak-šat по реконструкции Б. Карлгрена<sup>35</sup>.

Отмечу попутно, что др.-ир. \*xšar- «течь, струиться» прослеживается в осетинском слове со значением «водопад» – äxsärdzän, которое я предлагаю выводить из др.-ир. \*xšar-šapa- «люющийся, струющийся»; -šapa- – суффикс, засвидетельствованный в восточноиранских языках, например в согдийском, где он образует прилагательные, способные субстантивироваться<sup>36</sup>.

В.И. Абаев предлагал возводить äxsärdzän к сложению \*äf «вода» и \*särdz- «литься, падать», причем \*särdz- он сопоставлял с др.-инд. sarj-, srj «лить, заставлять течь». Но др.-инд. s- в этом корне соответствует иранское h- – авест. harəz- «лить», harəč- «ронять, быстро падать». Согласно объяснению Абаева, «сохранение s после x (f) без обычного иранского перебора →h говорит о том, что мы имеем дело с очень старым сложным словом»<sup>37</sup>.

Более правдоподобным представляется искать этимон осет. äxsärdzän в др.-ир. \*xšar-.

До сих пор мы рассматривали вторую часть названия реки – \*xšart-. Но как объяснить начало гидронима – компонент уа- в греческом и латинском Yaksart(ēs)? Возникновение протетического i- или у- не характерно, насколько я могу судить, ни для греческого и латинского, ни для древнеиранских языков. Я склонен объяснять начальное уа- как артикль. В авестийском уа- чаще всего выступает в функции относительно-указательного местоимения «тот, который», однако и в Гатах, и в текстах Младшей Авесты имеются многочисленные примеры употребления уа- в качестве определенного артикля. Так, в Гатах: уə draǵuīā «приверженец лжи», «der Druggenosse» (Y. 30,5), в Видевдате, в перечне стран – творений Ахурамазды: pañčadasə m asañhamča šōiθraṇamča vahištə m frāθwə rəsam ... уə hapta həndu «пятнадцатым лучшим из мест и стран обитания создал я (Ахурамазда) ... Хапта-Хинду» (Vd. I, 18; Hapta Həndu «Семиречье» соответствует др.-инд. ведическому Sapta Sindhavaḥ и обозначает, вероятно, Пенджаб<sup>38</sup>.

Г. Райхельт, вслед за Хр. Бартоломе, объяснял такое употребление авест. уа- опущением атрибута, сопровождающего существительное: «das Bezugswort ist zu ergänzen» («сопровождающее слово должно подразумеваться»)<sup>39</sup>. Однако в приведенных примерах элизии атрибута нет. Сходным образом в функции артикля могло употребляться и древнеперсидское относительно-указательное местоимение хауа/тауа: хауā а(h)māxam tau(h)mā «этот наш род»; хауа аниуа kāра pārsa «(то) другое персидское войско», тауām imai šām martiyānām tau(h)mām «род (тех) этих людей» (вин. пад. мн. ч.); хауā а(h)uramazdāhā framānā «тот приказ Ахурамазды»; хауā mana piā Višfāspa «мой отец (тот) Вишфаспа»<sup>40</sup>.

Не следует, однако, переоценивать степень доказательности авестийских примеров: местоимение уа- в Авесте не употребляется в качестве артикля при названиях рек. Так, мы встречаем конструкции ārə m уam Rañham (Yt. 5.63) «вода которая (реки) Ранхи», но нет примеров на сочетание уа- как артикля с этим гидронимом, с

<sup>34</sup> *Chavannes E. Documents sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux.* СПб., 1903 (Сборник трудов Орхонской экспедиции, VI). P. 140, 377.

<sup>35</sup> *Carlgren B. Grammata Serica, Script and Phonetics of Chinese and Sino-Japanese.* Stockholm, 1940 (Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities, N 12), № 319d, 1125 p. (указано Л.Н. Меньшиковым).

<sup>36</sup> *Gershevitch I. A Grammar of Manichean Sogdian.* Oxf., 1954. P. 156, § 1020. Ср. также парфянско-манихейское fādčan «счастливый».

<sup>37</sup> *Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка.* Т. I. М. – Л., 1958. С. 219.

<sup>38</sup> Ср. *Gnoli.* Op. cit. P. 47–56, 63–64.

<sup>39</sup> *Reichelt H. Awestisches Elementarbuch.* Heidelberg, 1909. S. 371. § 752.

<sup>40</sup> *Kent R. Old Persian. Grammar. Text. Lexicon.* 2d rev. ed. New Haven, 1953. P. 85. § 261 IV, V.

Наētumant- (Гильменд), с мифической Dāityā- и другими названиями рек, упоминаемыми в Авесте.

Но Yaksart принадлежит, как было отмечено, к одному из древнесогдийских или древнесакских диалектов. Можно предположить, что в этом диалекте местоименный артикль употреблялся сходно с европейскими языками – английским, в котором полное название Темзы – the Thames, французским, где Сена – la Seine, или немецким, в котором Рейн – der Rhein («und ruhig fließt der Rhein» у Гейне).

Такова предлагаемая гипотеза происхождения гидронима Yaksart. Если принять ее, то обнаружится примечательное сходство семантики древних названий двух великих среднеазиатских рек. Амударья, древняя \*Vaxšu-, Оксус античных авторов, современный перс.-тадж. Vaxš (название одного из притоков реки Пяндж, верхнее течение Амударьи) убедительно истолковано как производное от глагола \*vaxš- «брызгать, плескать, увлажнять», корень \*vak-, авест. uxšiieti, др.-инд. ukṣāti «он брызгает, увлажняет», этимологически соответствующее греч. ὑγρός «мокрый», лат. Uvidus «влажный», хетт. «uatku- «выплескивать, выпрыгивать»<sup>41</sup>. Таким образом, Vaxšu оказывается очень близким по семантике к реконструируемому \*Yā-xšartā- «струящаяся, плескающая (река)».

#### THE SYRDARYA'S ANCIENT NAME

*V. A. Livshits*

Having analysed the etymologies of the Syrdarya's old name Yaksart, the author supports the theory of its Sogdian origin. Xšarta was a hydronym, derived from the root xšav («to flow, to stream») by means of the feminine suffix *tā*. The component *ya* may be interpreted as the definite article.

---

<sup>41</sup> *Mayrhofer M.* Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Heidelberg, 1956–1973. Bd I. S. 98; Bd III. S. 646.